**《法律翻译》课程教学大纲**

**The Course Syllabus of Legal Translation**

**一、课程基本信息（Basic Course Information）**

课程代码：18090282

Course code: 18090282

课程名称：法律翻译

Course name: Legal Translation

课程类别**：**专业选修课

Course type: Elective

学 时： 32

Periods: 32

学 分：2

Credits: 2

适用对象：翻译专业学生

Target students: Undergraduates majoring in Translation

考核方式：考试

Assessment: Test

先修课程：基础笔译

Preparatory courses: Translation Basics

**二、课程简介**

习近平主席在党的二十大报告中重申人类命运共同体建设理念，不仅顺应了时代潮流和历史大势,而且充分汲取了中华优秀传统文化、新中国外交理念和全球政治理论的精华，具有丰富而深刻的内涵。人类命运共同体需要多重建构，其中之一为文明共同体建设。文明共同体并不是文明同质体，文明的类型应该是多样、平等、包容的，人类文明因多样才有交流互鉴的价值，因平等才有交流互鉴的前提，因包容才有交流互鉴的动力。因此，从人类命运共同体建设的角度看，中西法律文化交流是非常重要的，法律翻译课程作为中西法律文化交流的基础工程的重要性是不容置疑的。

本课程从中西基本法律概念和司法程序入手，循序渐进，深入浅出，对译者最容易感到混淆的数百个汉英法律专业词汇的概念进行阐释，并介绍其最基本的译法，旨在为打算从事法律翻译的人士提供一个比较系统的入门指导。

通过本课程的学习，要求学生熟悉和掌握最基本的翻译理论与法律英语术语；能运用翻译理论进行忠实通顺的法律翻译；能运用法律翻译的特殊理论，进行法律翻译实践。

**三、课程性质与教学目的**

在学完本课程之后，学生能够：

1. 掌握英汉法律文件的基本语言特征；

2. 掌握法律文件翻译的基本策略与技巧；

3. 了解不同国家的法律文化，能批判性看待东西方文化差异，对自身的文化和法律制度有自信并在此基础上实现法律精神的准确传达。

**四、教学内容和要求**

本课程在课堂教学中应侧重国情国策等相关背景知识的介绍，以小组讨论的形式组织课堂教学，通过学生阐述、分析对比、教师评价等，引导学生在处理相关词汇或语篇时既要体现中国特色的“异质性”成分，又要规避受目标语民族中心主义影响的“归化”倾向，精确传达词汇与语篇的要旨。深化“道路自信”的内涵与精神，突出“德育过程论”，避免填鸭式教学，将相关词汇以及语篇的语际转化过程引导为思政教育过程，深刻理解“中国特色”语际转换为“with Chinese Characteristics”时“Characteristics”的具体内涵，知其然，知其所以然。具体教学内容与要求如下：

(一)导论( 4学时)

1.基本要求

学习本章之后，需掌握以下知识点：

1. 法律与语言的关系
2. 语言在法律事务中的作用
3. 法律语言的语言特征
4. 法律翻译的历史和标准

2.重点、难点

重点：法系划分、语域

难点：中西法律制度的基本异同比较、法律英语与法律汉语的基本特点

3.思考与实践：

China, China's 和 Chinese作定语时的区别是什么？

（二）法律英语的词汇特征（4学时）

1.基本要求

1. 具有独特法律含义的常用词
2. 专业法律术语
3. 古英语和中古英语
4. 拉丁语、法语等外来语
5. 命令词和情态动词
6. 模糊性词语
7. 成对型近义词
8. 复杂介词短

2.重点、难点

重点：法律英语词汇的特点

难点：中国特色法律词汇的英译

3.思考与实践

英汉立法语篇中的代词使用情况如何？？

（三）法律英语的句法特征（4学时）

1.基本要求

1. 句子冗长，结构复杂
2. 语序变化大，短语、从句的插入，语序调换多
3. 大多采用一般现在时态
4. 陈述句的使用
5. 完整句的使用
6. 被动语态的使用
7. 状语分句的使用
8. 定语从句的使用

2. 重点、难点

重点：英汉法律语篇句式比较

难点：法律英语长句理解

3. 思考与实践

英汉立法语篇的句长特征比较

（四）影响法律文本翻译的因素（4学时）

1.基本要求

1. 词汇、文化与法律翻译
2. 法律、法系基本知识
3. 掌握法律翻译的特征
4. 法律翻译中的语言差异

2.重点、难点

重点：语言差异与法律文化差异

难点：意合型汉语与形合型英语

3. 思考与实践

法律英语中情态动词shall的运用

（五）法律文本翻译的原则（4学时）

1.基本要求

1. 了解一般翻译的基本原则
2. 掌握法律翻译的基本原则
3. 能够初步进行法律文本的翻译

2.重点、难点

重点：法律翻译基本原则

难点：如何在法律文本翻译中贯彻精炼与简明原则

3. 思考与实践

北大法宝法律法规英文译本质量评析

（六）法律术语的翻译（4学时）

1.基本要求

1. 法律术语的概念
2. 法律术语的类型
3. 法律术语翻译方法和技巧
4. 一些应积累的法律术语的英汉译法和中文释义

2.重点、难点

重点：法律术语分类

难点：无对等法律术语的翻译

3. 思考与实践

中国大陆、台湾、香港、澳门两岸四地的法律术语比较。

（七）法律文本程式化、固定结构的翻译（4学时）

1.基本要求

1. shall的使用和翻译
2. 英文成对词的用法与翻译
3. 模糊词语的功能与翻译
4. 法律英语文本常用句型的汉译
5. 法律文本“如果”句式的翻译
6. 法律文本中“的”字结构的英译
7. 法律英语被动语态的几种译法

2.重点、难点

重点：法律长句的翻译技巧和方法

难点：如何正确理解法律长句的意思

3. 思考与实践

法律英语中，where和if引导的条件从句使用比较

（八）标点符号及其翻译（4学时）

1.基本要求

1. 标点符号分类及其功能
2. 英汉法律法规中标点符号使用规则及其转换

2.重点、难点

重点：汉英法律文本中标点符号运用规则

难点：符号组合及其转换规则

3. 思考与实践

汉语立法文本中技术术语编、章、节、条、款、项、目与标点符号配合使用规则及其英译

**五、各教学环节学时分配**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **教学环节**  **教学时数**  **课程内容** | **讲**  **课** | **习**  **题**  **课** | **讨**  **论**  **课** | **实验** | **其他教学环节** | **小**  **计** |
| （一）导论 | 3 | 0 | 1 |  |  | 4 |
| （二）法律英语的词汇特征 | 3 | 1 | 0 |  |  | 4 |
| （三）法律英语的句法特征 | 3 | 1 | 0 |  |  | 4 |
| （四）影响法律文本翻译的因素 | 3 | 1 | 0 |  |  | 4 |
| （五）法律文本翻译的原则 | 3 | 0 | 1 |  |  | 4 |
| （六）法律术语的翻译 | 3 | 1 | 0 |  |  | 4 |
| （七）法律文本程式化、固定结构的翻译 | 3 | 1 | 0 |  |  | 4 |
| （八）标点符号及其翻译 | 2 | 1 | 1 |  |  | 4 |
| 合计 | 23 | 6 | 3 | 0 | 0 | 32 |

**六、推荐教材和教学参考资源**

1. 《法律文本与法律翻译》李克兴，张新红，中国对外翻译出版公司，2006
2. 《法律法规翻译研究》王建，法律出版社，2020
3. 《法律翻译》董晓波，于银磊 著， 北京大学出版社，2020
4. 《法律英语》（第四版）何家弘，法律出版社
5. 《新时代法律英语翻译》董晓波，胡波，对外经济贸易大学出版社， 2021
6. 《中国关键词:汉英对照:治国理政篇》，新世界出版社， 2019
7. New Approach to Legal Translation, Susan Šarčević, Kluwer Law International, 1997

**七、其他说明**

授课老师可以根据各章节有侧重点进行授课，可根据实际情况调整授课学时分配。

大纲修订人： 余新兵 修订日期：2023.02.18

大纲审定人： 沈洁 审定日期：2023.2.25